

**SCRIPT – ENGLISH TRANSLATION FOR FRENCH VERSION – « THE TEST »**  
**(ENGLISH Subtitles provided in *italics*)**

**(SOUS TITRES ANGLAIS POUR LE FILM FRANÇAIS « THE TEST »)**

**TC IN            TC OUT            VOICE & CAPTIONS**

OPENING SCENES OF PLACE

**10:00:02:00    10:00:10:00    VOICE OVER**

Aorigi est une petite île des Salomon, un archipel du Pacifique Sud, coincée entre les Vanuatu et la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

*Aorigi is a small island in the Solomon Islands, a South Pacific archipelago, near Vanuatu and Papua New Guinea.*

**10:00:16:00    10:00:18:00    VOICE OVER**

Ici, le téléphone ne sonne que rarement.

*Here it is rare even to make a phone call.*

BOAT COMING INTO SHORE AT AORIGI ISLAND

**10:00:31:00    10:00:34:00    VOICE OVER**

De temps en temps, un navire apporte des nouvelles de l'extérieur.

*From time to time, a ship brings news of the outside world.*

PEOPLE GATHERING ON THE SHORE, SHIP UNLOADED

**10:00:37:00    10:00:43:00    VOICE OVER**

Qui sait ce qu'il amènera : peut-être seulement du riz, peut-être du courrier ou des journaux.

*Who knows what the ship will bring : maybe only rice, maybe a letter or a newspaper.*

PEOPLE IN THE VILLAGE, MEN CARRYING A TREE TRUNK

PEOPLE BUILDING INITIATION HOUSE POLES

**10:00:48:00    10:01:02:00    VOICE OVER**

À Aorigi, la vie s'écoulait calmement, jusqu'au jour où l'idée de faire renaître une ancienne tradition, une initiation passée de mode, le Maraufu, vint bouleverser le quotidien répétitif de cette communauté paisible.

*In Aorigi, village life goes on, the same from day to day.*

*That is how it was until the decision to rebuild the initiation house to revive an ancient tradition, the Maraufu.*

CHIEF FAERUA CARVING AND BANGING WOOD, THE FIRST HOUSE POLE BEING RAISED,

**10:01:05:00 10:01:08:00 VOICE OVER**

Le Chef Faerua est à l'origine de cette renaissance.

*Chief Faerua is leading this cultural revival.*

CHIEF FAERUA GIVING INSTRUCTIONS, ERNEST WATCHING NERVOUSLY

**10:01:12:00 10:01:25:00 VOICE OVER**

Inquiet de voir les gens du pays perdre peu à peu l'héritage de ses ancêtres, il a décidé que son petit-fils Ernest, qu'il a élevé comme son propre fils, sera un des premiers à être initié.

Il a placé tous ses espoirs en lui.

*Like many chiefs these days, he worries that the village is losing its cultural heritage. He decided his grandson, Ernest, who he has raised like a son, will be the first to undertake initiation training. He has high hopes for him.*

ERNEST PLAYING WITH A HAND-MADE TOY

**10:01:29:00 10:01:38:00 VOICE OVER**

Pour devenir un homme, Ernest doit apprendre l'art traditionnel de la pêche et attraper une bonito, animal sacré et symbolique des Îles Salomon.

To be initiated as a man, Ernest must catch a bonito, an animal sacred to Aorigi people and a symbol of Solomon Islands.

ERNEST ATOP A POLE HELPING CONSTRUCTION, MANY MEN BUILDING OF THE INITIATION HOUSE

**10:01:46:00 10:01:54:00 VOICE OVER**

Autour d'Ernest, c'est toute la communauté qui doit se mobiliser durant ce long processus d'initiation qui va durer plusieurs mois.

*The long process of reviving the initiation tradition will take several months.*

**10:01:56:00 10:02:04:00 VOICE OVER**

Ensemble, jeunes, aînés et anciens doivent rebâtir et redécouvrir une culture qui était aux portes de l'oubli.

*Together, youth and elders must rebuild and rediscover a tradition that has almost been forgotten.*

CHIEF FAERUA IN THE INITIATION HOUSE

**10:02:05:00** Quand je travaillais pour le gouvernement,

*When I worked for the government*

**10:02:07:00** **CAPTION/TITLE** CHEF FAERUA  
*CHIEF FAERUA*

**10:02:09:00** j'étais envoyé dans différentes provinces.

*I was posted to many provinces.*

**10:02:15:00** Certaines ont perdu une grande partie de leur culture

*Some have lost most of their cultures*

**10:02:20:00** et ont opté pour la vie moderne.

*and follow modern life.*

CHIEF FAERUA IN TRADITIONAL DRESS WITH BONITO TUNA NECKLACE

FISHING MASTER PAUL SUKURU LAUGHING AND BUILDING THE ROOF OF THE INITIATION HOUSE, OTHER MEN BUILDING

**10:02:41:00 10:02:45:00**

Paul Sukuru, le grand-oncle d'Ernest, est le principal allié du Chef Faerua.

*Paul Sukuru, Ernest's grand uncle, is Chief Faerua's main ally in this quest.*

**10:02:50:00 10:03:00:00**

Maître pêcheur local, dans une communauté où ce savoir-faire disparaît peu à peu, Paul est l'un des derniers à détenir les secrets de la pêche traditionnelle à la bonito.

*The local fishing master in the community, Paul is one of the last to know the secrets of traditional bonito fishing.*

**10:03:03:00**    **10:03:00:00**

Le succès de l'apprentissage d'Ernest et de son initiation est entre ses mains.

*The success of Ernest's initiation is in his hands.*

## FISHING MASTER PAUL SUKURU IN THE INITIATION HOUSE

**10:03:09:00**    Quand je vois ça, je me dis que

*My own opinion, as I see it, ,.*

**10:03:13:00**    si ceux d'entre nous qui savent comment faire

*it seems that if those of us who know how to do it*

**10:03:15:00**    PAUL SUKURU Maître pêcheur & Chef  
*PAUL SUKURU, Fishing master and chief*

**10:03:17:00**    n'apprennent rien aux jeunes garçons aujourd'hui,

*don't teach the young boys now*

**10:03:24:00**    alors notre culture disparaîtra.

*then the tradition will finish.*

**10:03:27:00**    Mais si nous leur apprenons

*But if we teach them*

**10:03:32:00** et que nous mourrons, je sais qu'ils feront perdurer ce savoir

*and we die I know they'll maintain it for the future*

**10:03:37:00**    la tradition du Maraufu  
*the tradition of Maraufu*

**10:03:41:00** Si nous ne faisons pas ça, notre savoir pourrait s'éteindre,

*If not it might end*

**10:03:46:00**    et le Maraufu aussi.

*and initiation also.*

## YOUNG BOYS WATCHING THE BUILDING OF THE INITIATION HOUSE

### FISHING MASTER PAUL SUKURU, YOUNG BOYS

**10:03:54:00** Nous aussi avons renoncé à nos traditions.

*We too have given up some of our traditions*

**10:03:59:00** Nous en avons perdues.

*We lost some.*

**10:04:02:00** Mais, heureusement, certains de nos anciens...

*But fortunately some of our old folks*

**10:04:07:00** se rappellent certaines choses...

*still remember some of them*

**10:04:14:00** ...et nous ont appris à nous les jeunes.

*and taught us the young people.*

**10:04:26:00** Mais ce n'est toujours pas parfait.

*But its still not perfect.*

### CHIEF FAERUA IN THE INITIATION HOUSE

**10:04:34:00** De mon temps, c'était différent.

*In my time, it was different.*

**10:04:37:00** On ne pouvait pas rentrer à la maison...

*you couldn't go home*

**10:04:42:00** avant d'avoir fini l'initiation.

*until you finished initiation*

**10:04:46:00** On ne pouvait pas approcher de filles.

*You couldn't go closer to girls.*

**10:04:49:00** On vivait dans la maison d'initiation.

*You lived in the initiation house.*

**10:04:59:00** Aujourd'hui, les enfants vont à l'école.

*Today children are attending school*

**10:05:03:00** Comme ils vont à l'école,

*Because they go to school,*

**10:05:06:00** ils ne peuvent pas faire  
comme nous par le passé.

*they can't do it like us in the past.*

## VILLAGE SCENES

**10:05:12:00** GENERIQUE : CREDITS

Une coproduction  
La Compagnie des Taxi-Brousse  
Sukwadi Media  
France Télévisions

*A co-production by  
La Compagnie des Taxi-Brousse  
Sukwadi Media  
France Televisions*

**10:05:16:00** GENERIQUE : CREDITS

Le Test  
Chronique d'une initiation  
*The Test  
Chronicle of an initiation*

**10:05:21:00** GENERIQUE : CREDITS

Un film réalisé par  
Adilah Dolaiano

*Directed by  
Adilah Dolaiano*

**10:05:24:00** GENERIQUE : CREDITS

Ecrit par  
Julian Maka'a & Anouk Ride

*Written by  
Julian Maka'a & Anouk Ride*

YOUNG BOY READY FOR PRESCHOOL SITS WITH A MAN OUTSIDE HIS HOUSE

YOUNG GIRL COMES UP TO THEM

**10:05:35:00** Tu vas à l'école ?

MAN: *Are you going to school?*

**10:05:38:00** Oui ? Tu vas à l'école ?

*Yes? Are you going to school?*

**10:05:40:00** Michael va à l'école.

*Michael is going to school.*

ERNEST COMES OUT OF HOUSE

**10:05:46:00** Donne lui la main

MAN : *Hold his hand. Let's go.*

ERNEST TAKES BOYS HAND AND WALKS THROUGH VILLAGE

CHILDREN GATHER AND MAKE NOISE AT THE SCHOOL. THE CONCH SHELL SOUNDS AND THEY RUN TO CLASS

KIDS IN SINGLE FILE LINES LAUGH, THEN MARCH ACCORDING TO INSTRUCTIONS, THOSE OUT OF LINE GET LAUGHED AT

ERNEST AND THE YOUNG BOY AT THE SCHOOL'S EDGE ARE ARGUING. THE BOY IS CROUCHED ON THE GROUND

**10:05:48:00** Allons-y

ERNEST: *Let's go.*

**10:07:07:00** Debout.

*Stand up.*

**10:07:09:00** Allons-y.

*Let's go.*

**10:07:11:00** Lève toi.

*Get up.*

ERNEST BENDS DOWN TO TALK TO THE BOY

**10:07:18:00** Viens, tout le monde y va  
*Come on the others are all going.*

**10:07:24:00** Tu ne veux pas venir ?  
*You refuse to go?*

ERNEST LIFTS THE BOY AND CARRIES HIM AWAY. THE BOY CRIES

INSIDE THE CLASSROOM STUDENTS HAVE LESSONS. THE TEACHER POINTS TO  
HAND WRITTEN POSTERS

**10:07:34:00** Voici les jours de la semaine, et ceux où il y a école.

TEACHER : *That one has the days of the week, this one has the days we  
go to school.*

STUDENTS RECITE THE MONTHS IN THE YEAR

**10:07:50:00** C'est ça. Et voici les mois où nous allons à l'école.

TEACHER: *That's it! Those are the months we go to school.*

STUDENTS COUNT

**10:08:00:00** Levez vos mains à nouveau. Levez-les!

TEACHER: *Raise your hands again. Raise them!*

**10:08:02:00** Comptons dans notre langue indigène maintenant.

*Let's use our indigenous counting.*

THE STUDENTS COUNT TO TEN

**10:08:08:00** 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10

**10:08:15:00** Bravo ! Très intelligents !

TEACHER: *My worth! Very clever.*

OLDER STUDENTS WRITE A SENTENCE ABOUT MOTHER AND FATHER

ERNEST WALKS DOWN BY THE SEA, SITS DOWN AND LOOKS OUT TO THE OCEAN

**10:08:34:00** Je ne suis pas retourné à l'école à cause du montant de la scolarité.



ERNEST (V.O.) *What made me not return to school is school fees.*

**10:08:41:00** Pas d'argent, c'est pourquoi je suis ici.

*No money that's why I am here.*

ERNEST GETS UP AND WALKS DOWN THE BEACH

**10:08:59:00** Je veux être un Maraufu.

*(V.O) I want to be an initiated boy.*

ERNEST GRANDMOTHER AND GRANDFATHER SIT OUTSIDE THEIR HOUSE

**10:09:14:00** Emma, où est Ernest ?

CHIEF FAERUA: *Emma, where is Ernest?*

**10:09:17:00** Dis à Ernest de venir.

CLERA FAERUA: *Tell Ernest to come.*

**10:09:22:00** Nous essayons toujours de trouver un moyen pour qu'il retourne à l'école.

CHIEF FAERUA: *We are still trying to find out how he can go back to school.*

**10:09:29:00** Il était au Lycée à Bagara en 2ème année.

*He was at Bagarai High School, second year.*

**10:09:38:00** Ok laissons-le... Nous verrons, si nous pouvons, nous le ferons retourner à l'école.

*OK let him be, we'll see, if we can we'll make him go back to school.*

SUNRISE ON THE BEACH, COOKING FIRE SMOKE IN THE VILLAGE, A ROOSTER CROWS

THE FAMILY STANDS UNDER THEIR VERANDAH

**10:10:20:00 10:10:29:00 VOICE OVER**

Ernest vit avec ses grands-parents.

Il doit aider sa grand-mère, Clera Faerua, à cultiver la terre et à subvenir aux besoins de la famille.

*Ernest lives with his grandparents. He must help his grandmother, Clera Faerua, to grow and collect food for the family.*

**10:10:30:00** Apporte la machette. Je la prendrai, Moses.

CLERA: *Bring the bush knife. I will take it Moses.*

**10:10:32:00** Ne prends pas trop de choses.

ERNEST: *Just take one thing, not too many things.*

ERNEST AND CLERA HEAD OUT TO THE BUSH GARDEN, STOPPING ON THE WAY TO FILL A BOTTLE WITH WATER

ERNEST AND CLERA CLEAR THE BUSH WITH KNIVES AND BURN THE DEBRIS

ERNEST LIGHTS THE FIRE AND SINGES HIS FINGER

CLERA WORKS WHILE ERNEST SITS DOWN AND FIDDLES WITH HIS KNIFE AND STICK

**10:12:16:00** Grand-mère !

ERNEST: *Granny!*

**10:12:18:00** J'y vais.

*I am going.*

ERNEST LEAVES THE PLANTATION

ERNEST WRAPS A PLANT LEAF INTO A STRONG CIRCLE AND APPROACHES THE COCONUT TREES

CHIEF FAERUA BY THE BEACH

**10:12:58:00** Quand il voit que nous, ses grands-parents, n'avons rien à manger,

*When he sees that we, his grandparents, don't have food*

**10:13:03:00** il court et grimpe aux cocotiers pour ramener à boire à la maison.

*he runs and collects coconuts for us to drink in the house.*

**10:13:08:00** Ces qualités nous font dire qu'Ernest est le meilleur

*These are the qualities that make us say Ernest is the best*

**10:13:11:00** parmi ses frères et sœurs qui vivent avec nous.

*out of his brothers and sisters that live with us.*

ERNEST WRAPS THE LEAF AROUND HIS FEET, CLIMBS THE TREE AND CUTS COCONUTS. HE OPENS ONE AND DRINKS, HIS FACE DRIPPING WITH SWEAT. HE TIES THEM TOGETHER AND ATTACHES THEM TO A STICK TO CARRY OVER HIS SHOULDER AND WALKS BACK TO THE VILLAGE

ERNEST AND HIS GRANDFATHER SIT ON THE VERANDAH

**10:15:21:00** Etudie bien la mer avant de partir pêcher.

*CHIEF FAERUA: Study the sea very well before you go out to fish.*

**10:15:25:00** Si tu y vas à marée haute, tu n'attraperas rien.

*If you go out at high tide you won't catch anything.*

**10:15:29:00** Et si tu y vas à marée basse, tu n'attraperas rien non plus.

*Or if its low tide and you go out you won't catch anything too.*

PAUL AND ERNEST CARRY FISHING POLES TO THE BEACH

**10:15:38:00 10:15:42:00 VOICE OVER**

Paul, le maître pêcheur et Ernest, partent en mer pour la première fois.

*Fishing master Paul and Ernest go out to sea for the first time.*

**10:15:49:00 10:15:53:00** C'est le début de plusieurs longs mois de formation, de doutes et d'efforts renouvelés.

*It is the start of many months of training, doubts and redoubling of efforts.*

THEY APPROACH THE CANOE

**10:15:44:00** Voici le canoë.

*PAUL: This is the canoe.*

**10:15:46:00** Une canne à l'avant et l'autre à l'arrière.

*One rod goes at the front. One rod goes in back.*

THEY PUT THEIR RODS AND PADDLES INTO THE CANOE

PAUL AND ERNEST ARE PADDLING OUT AT SEA

**10:15:58:00** Quand nous sortons...

ERNEST (V.O.) *When we go out...*

**10:16:02:00** et que nous revenons les mains vides,

*we often come back empty handed.*

**10:16:08:00** Ça m'inquiète un peu.

It worries me a little.

**10:16:12:00** Est-ce que je vais savoir comment pêcher la bonite ?

*How will I know how to fish the tuna ?*

**10:16:20:00** Mais hier, j'ai vu...

*But yesterday I've seen...*

**10:16:25:00** J'ai vu comment le remonter

*I've seen it, how to pull it.*

BACK ON SHORE, YOUNG CHILDREN PLAY IN THE SEA. VILLAGE LIFE  
CONTINUES. CANOES ARE PULLED IN TO SHORE AT SUNSET

AT NIGHT PEOPLE CHILDREN AND YOUNG PEOPLE GATHER OUTSIDE A HUT. A  
MAN WITH A BOX TALKS TO THEM

**10:17:27:00** Ne mets pas tout dedans.

MAN: *Don't all rush in.*

**10:17:30:00** Tu mets ton argent d'abord et après tu y vas.

*You throw your money in then go.*

PEOPLE START TO RUSH INSIDE THE HUT

**10:17:37:00** Ne te précipite pas. Ne te précipite pas.

MAN: *Don't rush in. Don't rush in.*

**10:17:41:00** Doucement! Du calme!

*Take it easy. Calm down.*

**10:17:46:00 10:17:49:00 VOICE OVER**

Comme partout ailleurs, c'est au cinéma que les jeunes du village se retrouvent.

*Like everywhere else, young people of the village are found in the cinema.*

PEOPLE FILE INTO THE HUT, DROPPING MONEY NOTES IN A BOX GUARDED BY A MAN

**10:17:50:00** Quand tu mets l'argent, ne triche pas. Ok?

MAN : *When you throw your money in, don't cheat OK.*

**10:17:58:00** Sans argent, tu ne rentres pas.

*If you don't put your money in, don't go in.*

ERNEST DROPS HIS MONEY IN THE BOX AND GOES IN TO JOIN THE CROWD

**10:18:03:00 10:18:09:00 VOICE OVER** Le générateur de l'île tourne à plein régime pour qu'ils puissent regarder des DVDs qui viennent de la ville d'Honiara.

*The generator fires up so people can come watch DVDs from the city of Honiara.*

THE SCREEN SHOWS MUSIC VIDEOS OF SOLOMON GIRLS SINGING. GIRLS SITTING NEAR ERNEST LOOK HIS WAY

**10:18:20:00** Quand tu voyais des filles, tu étais timide.

ERNEST (V.O.) *When you see girls, you feel shy.*

**10:18:25:00** Comme si tu les voyais pour la première fois.

*It's like you've just seen them for the first time.*

**10:18:31:00** Quand tu étais dans la maison d'initiation, tu ne pouvais pas les voir.

*When you were in the initiation house you can't see them.*

**10:18:36:00** Et quand tu les revoyais, tu étais presque effrayé.

*But when you go back and see them, you almost feel scared.*

ERNEST IS ONE OF MANY CHILDREN WATCHING FILMS IN THE DARKNESS

**10:18:44:00** Le Maraufu, l'initiation, c'est ce que je veux vraiment. Ça me rend heureux.

ERNEST (V.O.) *Maraufu, initiation, is what I really want. So, I can be happy.*

**10:18:49:00** Et les gens qui me croiseront ne diront pas :

*So when people pass me, they shouldn't say:*

**10:18:51:00** Voici un Apainmanu, un non initié.

*An Apaimanu, uninitiated boy, is going there.*

**10:18:54:00** Ils diront : voici un Maraufu !

*They should say: A Maraufu is going there!*

**10:18:57:00** C'est ce qu'ils devront dire de moi.

*That's what people should say about me.*

DAYLIGHT, AN OUTBOARD MOTOR BOAT COMES INTO SHORE

BUNCHES OF LONG LEAVES ARE OFFLOADED FROM THE BOAT

**10:19:32:00 10:19:43:00 VOICE OVER** Pour la construction de la maison d'initiation, la priorité est de respecter la tradition, quel qu'en soit le coût, et même s'il faut pour cela faire venir des matériaux des îles avoisinantes.

*For the construction of initiation house, the priority is to respect tradition, regardless of the cost, which includes bringing materials from surrounding islands.*

WOMEN REMOVE THE STIFF STEM OF THE LEAF AND LAUGH AMONGST THEMSELVES

CHIEF FAERUA SITS BEHIND ERNEST AND INSTRUCTS HIM HOW TO SEW THE LEAVES. KIDS WATCH ON

**10:20:06:00** Hé ! Redresse celui-ci.

CHIEF FAERUA: *Hey! Straighten that one.*

**10:20:13:00** Plie la feuille de sagou comme ça.

*Bend the sago leaf that way.*

**10:20:15:00** Non, à l'extérieur. Oui, non, tire-le.

*No, outside... Yes, no, pull it.*

THE SKELETAL STRUCTURE OF THE INITIATION HOUSE IS COMPLETE, CHIEF FAERUA ADMIRES IT

**10:20:38:00** Quand on prépare l'initiation, le Maraufu,

CHIEF FAERUA: *When you are preparing for the initiation, Maraufu*

**10:20:41:00** on construit une maison d'initiation.

*you build an initiation house*

**10:20:43:00** Et il faut construire un canoë de pêche à la bonito.

*You make a bonito tuna fishing canoe.*

**10:20:46:00** Et il faut fabriquer les hameçons.

*You grind your hooks.*

**10:20:50:00** Et il faut aussi des lignes.

*You need lines.*

**10:20:53:00** On fabrique des lignes à partir des lianes.

*You prepare your lines from tree vines.*

**10:20:59:00** Alors tu seras prêt pour aller pêcher.

*Then you should be ready to go fishing.*

PEOPLE COLLECTING VINES FROM THE FOREST

**10:21:06:00** Il y a tout ce qu'il faut dans les sous-bois.

CHIEF FAERUA (V.O.) *They're available in the bush.*

**10:21:11:00** Les arbres pour les lianes sont abondants.

*The tree for the vine is plentiful.*

**10:21:20:00** C'est du matériel local, rien ne vient des boutiques chinoises.

*It's all local materials. None from the Chinese stores.*

ERNEST AND A FRIEND WATCH ANXIOUSLY AS MEN CUT DOWN A TREE USING A CHAINSAW. THE LOG IS SPLIT DOWN THE MIDDLE

LONG PLANKS ARE CARRIED THROUGH THE FOREST. THE MEN SIT DOWN TO REST

**10:22:11:00** Attendons que les autres arrivent.

MAN: *Let's wait for the others to arrive.*

THE MEN SMOKE WATCHING OTHERS CARRYING TIMBER TOWARDS THEM  
A MAN TIES A PALM FROND AROUND HIS HEAD

**10:22:26:00** Personne ne va à Nama.

ANOTHER MAN: *Nobody go to Nama.*

**10:22:28:00** Tout le monde s'habille selon la tradition avant de sortir.

*Everybody dress traditionally before we go out.*

MEN CARRY THE LONG TIMBER PLANKS THROUGH THE VILLAGE.

**10:22:34:00** Hé, vous autres, regardez-nous!

MAN CARRYING TIMBER: *Ok, you people, look at us!*

**10:22:43:00** Hé, vous, regardez-nous!

*Ok, people, look!*

THE MEN SHOUT OUT EXCITEDLY

THE WOOD IS CARVED BY A LINE OF MEN

**10:23:06:00** Coupe ce côté, et ensuite nous couperons l'autre.

MAN: *Let's cut this side, then we'll cut another side.*

WOMEN WATCH ON THE BEACH WITH THE CHILDREN

THREE PIECES OF WOOD ARE SEWN TOGETHER IN A CANOE SHAPE



**10:23:43:00 10:23:57:00 VOICE OVER** L'apprentissage est l'affaire de tous, celle d'Ernest, mais aussi des aînés car le canoë traditionnel et la maison d'initiation sont construits selon des plans ancestraux aux mesures et proportions précises qui ne sont connues que de quelques hommes.

*The initiation is the concern of the whole community, not just Ernest, the traditional canoe and initiation house are built according to old designs, which specify exact measurements, known only by a few men.*

**10:23:57:00** Apporte le petit bâton.

MAN: *Bring the small stick.*

THE SMALL STICK IS SQUEEZED IN TO WIDEN THE WIDTH OF THE CANOE

**10:24:09:00** Comme ça.

*Make it like that.*

BUILDING CONTINUES, THE CANOE TAKES SHAPE

ERNEST AND THE CHIEF WORK ON BUILDING THE INITIATION HOUSE

PEOPLE GRIND A BUSH FRUIT TO MAKE SEALANT PUTTY FOR THE CANOE

PAUL SUKURU IN THE INITIATION HOUSE

**10:25:41:00** La tradition Maraufu est la nôtre.

*The Maraufu tradition is ours.*

**10:25:45:00** Nous avons ça dans le sang.

*It's in our blood*

**10:25:47:00** C'est quelque chose que nous désirons faire.

*It's something we are willing to do.*

**10:25:50:00** Ce n'est pas facile d'attraper une bonito aujourd'hui.

*Nowadays, it's harder to catch a bonito.*

**10:25:55:00** Dans le passé, les anciens savaient pêcher.

*In the past, old men knew how to fish.*

**10:25:58:00** Ils avaient les esprits qui leur parlaient.

*They had spirits that talked to them.*

**10:26:02:00** Les esprits les guidaient et cela permettait d'attraper une bonite facilement.

*The spirits guided them and then made it easy to catch tuna.*

**10:26:07:00** C'était avant que le Christianisme arrive ici.

*That was before Christianity arrived here.*

**10:26:14:00** Avant, les esprits aidaient les pêcheurs.

*Before the spirits gave strong support for fishing.*

**10:26:19:00** Et il était facile de réussir.

*So, success was easy.*

PEOPLE WALKING TO CHURCH

**10:26:22:00** Aujourd'hui, parce que Dieu est là, ce n'est pas facile.

PAUL (V.O.) *Today, because of God being here, it's not easy.*

CHILDREN FILE INTO CHURCH AND ARE BLESSED BY THE PRIEST. ERNEST AND THE CHIEF ARE AT THE BACK OF THE CONGREGATION LISTENING TO HYMNS. THE CHURCH LEADERS AND CONGREGATION FILE OUT FROM CHURCH

MEN AND BOYS PLAY SOCCER IN THE VILLAGE SQUARE. A MAN KICKS OFF

**10:28:16:00** C'est parti !

MAN: *Here it goes!*

A MAN MAKES A TRY UNSUCCESSFULLY, THE WHISTLE BLOWS

A PIG SLEEPS ON THE BEACH JUST BEFORE DAWN, BARELY LIGHT. ERNEST AND PAUL PADDLE A CANOE

**TC in 10:29:05** CAPTION/TITLE: One week into training TC out: **10:29:11**

**10:29:08:00 10:29:13:00 VOICE OVER** Après une semaine de formation et aucune touche, Paul décide d'emmener Ernest pêcher à l'aube.

*After a week of fishing trips and no bites on the line, Paul decides to take Ernest out at dawn.*

**10:29:15:00** Un poisson ! Ok ! Ok ! Remonte la ligne.

PAUL: *Fish! OK! OK! Throw the line.*

ERNEST IS SLOW TO REACT.

**10:29:20:00** Mon Dieu ! Donne-le-moi.

*My goodness! Give it here.*

**10:29:24:00** C'est ça.

*That's it.*

THEY PADDLE OVER THE WAVES

**10:29:31:00** On donnera des cadeaux à la personne qui initie les garçons.

CHIEF FAERUA (V.O.) *The person who initiates the boys will be given gifts.*

**10:29:35:00** La famille donne à la personne qui prend la bonito.

*Relatives give to the person who pulls a bonito tuna*

CHIEF FAERUA IN THE INITIATION HOUSE

**10:29:39:00** Il est récompensé par l'effort fourni lors de la pêche à la bonito.

*He is rewarded for the hard work of going fishing for a bonito tuna.*

**10:29:43:00** Quand votre enfant est initié, vous récompensez le pêcheur.

*When your child is initiated you must reward the fishermen.*

MEN THATCH THE INITIATION HOUSE WITH THE SEWN PANELS OF SAGO LEAVES

**10:29:53:00** Mets la charpente, ici.

MAN: *Put the frame here.*

THEY USE FISHING POLES TO LIFT THE THATCH ONTO THE HIGHER PARTS OF THE ROOF

**10:30:10:00** Tiens-le, tiens-le !

MAN: *Hold it! Hold it!*

ANOTHER MAN CATCHES IT

**10:30:19:00** C'est ça.

MAN: *That's it.*

#### CHIEF FAERUA IN THE INITIATION HOUSE

**10:30:23:00** Quand tu construis une maison d'initiation, tu dois être prêt.

*When you build an initiation house, you make sure you are well prepared.*

These things you must prepare when you build an initiation house for Maraufu.

**10:30:27:00** Parce que tu dois récompenser tous ceux qui y ont travaillé.

*Because you must reward everyone who worked on it.*

**10:30:31:00** Les nourrir, leur donner des noix de bétel...

*Feed them, give them betel nut to chew.*

**10:30:33:00** Ce sont les choses à préparer pour construire la maison, pour le Maraufu.

*These things you must prepare when you build an initiation house for Maraufu.*

#### PEOPLE EATING RICE. A MAN IS HANDED A BETEL NUT

**10:30:50:00** Oh, merci mon frère

MAN: *Oh thank you, brother.*

**10:30:57:00** Ernest est prêt pour le Maraufu. Ça ne fait aucun doute.

CHIEF FAERUA: *Ernest is ready to become a Maraufu, initiated boy. There's no doubt about it.*

#### CHIEF FAERUA BY THE SEA

**10:31:02:00** Ernest est, comme disent les Anglais, qualifié pour devenir un Maraufu.

*Ernest is, like the English say, "qualified" to become a Maraufu.*

#### MEN CHANT AS THEY COMPLETE THE ROOF

**10:31:13:00**    **10:31:18:00**    **VOICE OVER** Les hommes entament un chant spécial pour célébrer l'achèvement du toit de la maison d'initiation.

*Men chant a special song to mark the building of the initiation house.*

#### ERNEST LOOKS OUT TO SEA

## ERNEST TALKS TO CAMERA

**10:31:44:00** Maintenant que la maison d'initiation est construite, je vais devenir un Maraufu.

*Now the initiation house is built, I will become a Maraufu.*

## CHIEF FAERUA IN THE INITIATION HOUSE

**10:31:52:00** Ce qui change radicalement, c'est qu'il devient indépendant...

*Drastic change from the past, its like he's independent*

**10:32:00:00** Une fois qu'il est initié pour le Maraufu.

*when he's initiated for Maraufu.*

**10:32:05:00** Nous avons perdu quelques-unes de nos pratiques ici à Aorigi.

*We have lost a few of our practices here in Aorigi.*

**10:32:11:00** L'une d'entre elles est cette maison d'initiation que nous venons de raviver.

*One is this initiation house we've just revived.*

**10:32:17:00** Mais nous l'avons reconstruite aujourd'hui.

*But we've rebuilt it today.*

**10:32:21:00** Si nous ne continuons pas ça,

*If we don't continue this,*

**10:32:26:00** la plupart de nos enfants ne seront pas reconnus

*most of our kids will not remember*

**10:32:32:00** au même titre que ceux qui ont été initiés par le Maraufu.

*and most of our kids won't be recognized as those initiated.*

**10:32:40:00** Ce que l'on croit c'est que si un homme non initié voit du sang menstruel,

*The belief is if uninitiated men see menstrual blood*

**10:32:48:00** il sera maudit et il aura une hernie

*they will be cursed and have hernias*

**10:32:55:00** Parce qu'il n'a pas été protégé par la tradition de l'initiation.

*Because they aren't protected by the initiation tradition.*

**10:33:00:00** La cérémonie d'initiation va perdurer longtemps ici.

*The initiation tradition is here to stay.*

**10:33:04:00** Elle apportera de bonnes choses pour l'avenir.

*It will yield good things in the future.*

WOMEN BEAT THE WATER TO MAKE MUSIC WHEN THEY BATHE

MEN DRESS UP IN LEAVES AND TRADITIONAL WEAR, AND BEGIN TO MAKE MUSIC WITH PAN PIPES AND DRUMS

MEN, INCLUDING ERNEST, PLAY FLUTES AND BAMBOO PIPES

**10:34:27:00 10:34:33:00 VOICE OVER** Ces dernières années, les musiciens d'Aorigi ont adopté des pipes et des flûtes venues d'autres îles.

*In recent years, villagers have adopted pipes and flutes from other islands in their music.*

DANCES IMITATE BIRDS AND HUNTING

ITS RAINING IN THE VILLAGE, KIDS RUN AND PLAY IN THE WATER

A GROUP OF MEN APPROACH THE INITIATION HOUSE

**10:36:19:00** C'est tout à fait vrai.

MAN: *That's very true.*

**10:36:22:00** Cherchez un bon endroit. Mettez-le dans la maison coutumière.

ANOTHER MAN: *Oh look for any good place. Put it in the custom house.*

**10:36:28:00** On appelle cela Cawigawi, pour cette maison.

A CHIEF: *OK, this thing here is called Gawigawi, for this house.*

**10:36:34:00** C'est comme ça qu'on faisait avant.

MAN: *That's the way it was done before, right?*

**10:36:36:00** Oui, c'est la pratique des maisons coutumières du passé.

A CHIEF: *Yes, that's the practice in initiation houses in the past.*

**10:36:38:00** Pas d'argent ?

MAN: *No money?*

**10:36:40:00** Pas d'argent.

*No money.*

**10:36:41:00** L'argent, c'est une histoire d'aujourd'hui.

*It's today that money comes in.*

**10:36:44:00** Auparavant, on pratiquait le partage de la noix de bétel.

*Sharing betel nut was the practice before.*

**10:36:47:00** La noix de bétel est le salaire de celui qui pêche pour vous

*Betel nut is what you pay someone to fish for you*

**10:36:50:00** et vous le laissez devant votre maison d'initiation.

*and leave it in front of your initiation house.*

**10:36:56:00** Ainsi, quand les gens voient ça, ils savent de quoi il s'agit.

*So, once people see that, they'll know what it is.*

**10:37:02:00** Très bien, OK?

ANOTHER MAN: *Fine. OK?*

HE WALKS OFF AND THE OTHERS FOLLOW

**10:37:10:00** Allons vers l'ouest maintenant pour partager les noix de bétel.

A CHIEF: *We're going west now, to share betel nuts.*

A BOY WALKS THROUGH THE VILLAGE, WHERE THE PUDDLES ARE DRYING OUT

**10:37:25:00** **10:37:30:00** **VOICE OVER** Après des mois de travail, la maison d'initiation va enfin pouvoir ouvrir.

*After months of work, the initiation house is ready to be opened.*

WOMEN GRATE VEGETABLES

**10:37:39:00** Donne-moi ça.

WOMAN: *Give it here.*

WOMEN CLAP, CHANT AND DANCE, ENCOURAGING OTHER WOMEN TO DANCE

**10:38:13:00** Attention, attention, attention !

A WOMAN: *Watch! Watch! Watch!*

A GROUP OF MEN WALK THROUGH THE VILLAGE CARRYING FOOD

**10:38:22:00** Allons tous à la maison coutumière. Allez, tous ensemble.

A MAN: *We'll all go to the initiation house. All of us, let's go.*

MEN ARRIVE AT THE INITIATION HOUSE AND EAT ROASTED PIG

**10:38:41:00 10:38:46:00 VOICE OVER** Par le passé, il n'y avait qu'un seul chef dans l'île, et il était responsable de la maison d'initiation.

*In the past, there was only one chief for the whole island, and he was responsible for the initiation house.*

**10:38:48:00 10:38:51:00 (V.O)** Pour marquer son prestige, on sacrifiait un cochon.

*As a sign of his prestige, a pig must be slaughtered and eaten.*

**10:38:52:00 10:38:57:00 (V.O)** Aujourd'hui, bien qu'il y ait plusieurs chefs, la tradition continue.

*Today, there are many chiefs, but the pig is still eaten according to the tradition.*

CHIEF FAERUA AND MEN GRATE COCONUTS

**10:39:45:00 10:39:55:00 VOICE OVER** Le chef Faerua en personne, cuisine et supervise la préparation d'une spécialité délicate qui sera servie lors de l'ouverture de la maison d'initiation.

*Chief Faerua is at hand to supervise preparation of a local delicacy to serve at the opening of the initiation house.*

COCONUT MASH IS PUT INTO A CANOE-SHAPED DISH. CHIEF FAERUA SQUATS IN FRONT OF THE DISH AND CALLS OUT

**10:40:01:00** Apporte de l'eau.

*Bring water.*

**10:40:03:00 10:40:07:00 VOICE OVER** Ce plat est composé de noix de coco et d'une racine, l'igname, qui pousse dans le sable.



*The dish is comprised of coconuts and a root vegetable that grows in the sand.*

HE SQUEEZES THE MASH WITH HIS HANDS

**10:40:08:00** OK mets de l'eau.

*OK, pour in the water.*

ANOTHER MAN POURS WATER IN THE DISH

**10:40:14:00** OK ça suffit.

CHIEF FAERUA: *OK, that's enough.*

MEN ON EITHER END OF THE DISH POKE LONG STICKS INTO IT

**10:40:17:00** OK remue bien.

*OK, churn it.*

HOT STONES ARE PUT INTO THE DISH

**10:40:29:00** Mets-le là.

*Put it there.*

**10:40:31:00** Pousse-le, pousse-le encore.

*Push it, push it more.*

**10:40:33:00** Regarde où tu es en train de le mettre.

*Look where you are putting it.*

A WOMAN COMES WITH ANOTHER HOT STONE

**10:40:40:00** Mets-en un autre.

CHIEF FAERUA: *Throw another one in.*

CHIEF FAERUA AND ANOTHER MAN CHURN THE HOT STONES. WATER IS ADDED.  
IT COMES OUT LOOKING LIKE A PUDDING

MEN IN WHITE RELIGIOUS ROBES CARRYING A CROSS APPROACH THE  
INITIATION HOUSE.

FATHER JACK MAEMAE SITTING IN THE VILLAGE

**10:41:18:00** Au début ils pensaient que l'Eglise était là pour détruire leur culture.

*Before they thought the church was here to destroy their culture*

**10:41:23:00** TITLE CAPTION: PERE JACK MAMAE  
FATHER JACK MAMAE

**10:41:24:00** Mais quand elle s'est installée

*but when it settled*

**10:41:29:00** et les a aidés à comprendre pleinement le christianisme,

*and helped them fully understand Christianity*

**10:41:33:00** cela les a réellement changés.  
*it really changed them*

**10:41:36:00** Et ils n'adorent plus leurs idoles, ils ont adopté la nouvelle religion.

*And they no longer worship their idols and go for the new religion.*

**10:41:44:00** Ils vivent vraiment le christianisme.

*They live as Christians.*

A PRIEST SPRAYS HOLY WATER ON THE INITIATION HOUSE AND THE CANOE  
WHILE SAYING A PRAYER

FATHER JACK MAEMAE SITTING IN THE VILLAGE

**10:42:12:00** Je pense que cette pratique ne doit pas s'arrêter dans cette île.

*My view on this is that it's a practice that musn't finish from this island.*

**10:42:20:00** Parce que l'initiation, en quelque sorte...  
*Because initiation is similar to...*

**10:42:26:00** C'est presque l'équivalent du baptême à l'église.  
*It's the equivalent of baptism in the church.*

**10:42:32:00** Il montre que vous êtes vraiment un homme.

*That shows you're a real man.*

**10:42:37:00** L'initiation traditionnelle contient la même idée.

*The idea of traditional initiation is similar.*

**10:42:43:00** Cela signifie, qu'on devient membre d'une communauté.

*It means I am a man of a community.*

**10:42:50:00** Et une fois celle-ci accomplie,

*And when he achieves that,*

**10:42:52:00** on est prêt à participer aux activités de la communauté.

*he is ready to partake in community activities.*

**10:43:00:00** Je constate que les deux aident vraiment dans la vie de la communauté.

*So, I see both really help in community life.*

**10:43:09:00** C'est très important.

*It is very important.*

THE PRIEST ASKS THE MEN TO CHEER FOR THE OPENING OF THE INITIATION HOUSE. PEOPLE CHEER. ERNEST INSIDE THE HOUSE LOOKS APPREHENSIVE, HIS EYES DARTING

ERNEST AND THE MEN PICK UP THE CANOE AND TAKE IT TO THE SEA. THEY PADDLE IN THE SEA

**10:43:45:00** **TITLE/CAPTION** Après trois mois de formation

*Three months into training*

**10:43:45:00** **10:43:50:00** **VOICE OVER** Ernest est le premier garçon à partir en mer à bord du canoë sacré.

*Ernest is the first boy to take this sacred canoe out to sea.*

GIRLS PLAY WITH BUSH NUTS TO MAKE MUSIC

A MAN BLOWS A CONCH TO GET PEOPLE TO GATHER. WOMEN START TO SING AND DANCE

**10:44:37:00** **10:44:45:00** **VOICE OVER** Les femmes répondent aux chants des hommes sur la pêche et la mer, dans une langue ancienne... dont peu de gens se souviennent et que peu utilisent aujourd'hui.

*Women sing a chant about fishing at sea, in a language few remember and use these days.*

WOMEN CHANT AND DANCE

SUNSET ON THE BEACH

ERNEST INSPECTS THE TRADITIONAL CANOE AND FISHING GEAR. PAUL CALLS HIM

**10:45:54:00** Ernest, approche.

*Ernest, come here.*

PAUL POINTS TO ERNEST'S POSITION IN THE CANOE

**10:45:55:00** Toi qui es assis ici, tu dois être concentré.

*You who is sitting here must be alert.*

**10:45:59:00** Au cas où un poisson serait attrapé,

*If and when a fish is caught...*

**10:46:02:00** je le tirerais, oui

ERNEST: *I will pull it, yes*

je l'attraperais comme ceci.

PAUL: *Yes grab it like this.*

**10:46:04:00** Et je le remonterais dans le canoë. Tu entends?

*And lift it in the canoe. Hear it?*

**10:46:07:00** Hé ! Tu dois être concentré. Tu entends, oui? Oui!

*Hey, you must concentrate. You hear it, yes?*

**10:46:10:00** Tu vois qu'elles sont juste là.

PAUL (indicating rods): *You see they are right here.* Care for these rods at all times.

**10:46:13:00** Prends toujours soin de ces cannes à pêche.

*Care for these fishing rods at all times.*

**10:46:18:00** Si tu vois une bonite, tu ne dois pas avoir peur, d'accord?

*When we see bonito tuna, you must not be scared right?*

**10:46:23:00** Tu ne dois pas penser à tes amis, c'est un conseil.

*You must not think about your friends. So, that's my advice.*

**10:46:28:00** Bien, nous partons maintenant, rappelle-toi de mes mots et nous pourrons partir.

*Alright we are leaving now, remember my words so that we can leave.*

PAUL GOES TO THE BACK OF THE CANOE

**10:46:33:00** Bien, allons-y.

*Alright, come let's go.*

**10:46:37:00** Mon Dieu, mince!

*Goodness me! Damn, its heavy!*

CLERA CHANTS ON THE BEACH

**10:46:47:00** Oh, mon fils est en train d'être initié!

*Oooo! My son is being initiated! My son is being initiated!*

THE CANOE IS PUT DOWN IN THE SEA

**10:46:53:00** Tu ne dois pas oublier.

PAUL: *You must not forget.*

**10:46:55:00** Attendons-les. Quand ils seront là, nous partirons.

*Let's wait for them. When they arrive then we can go.*

PAUL CHECKS THE FISHING GEAR

**10:46:58:00** Tu n'es pas nerveux, si?

*You must not be nervous. Yes?*

**10:47:02:00** Bien, donc c'est exactement comme cela que tu dois te préparer.

*Alright so that's exactly how you prepare.*

**10:47:06:00** Toi, Ernest, tu dois toujours te souvenir de mes conseils.

*You, Ernest, must always remember my advice.*

**10:47:15:00** Si nous trouvons le poisson, tu ne dois pas paniquer ou avoir peur. Tu entends?

*If we find the fish you must not panic or be scared. You hear that?*

**10:47:25:00** Oui !  
ERNEST: Yes!

**10:47:26:00** Cette pagaie vous va?

*Is that paddle OK for you uncle?*

**10:47:32:00** Oui, ça va, allons-y.

UNCLE: *Yes, its fine. Let's go.*

THEY PADDLE OUT IN THE WAVES LOOKING FOR FISH. THE UNCLE SITTING IN FRONT POINTS TO WHERE HE THINKS THEY SHOULD GO

**10:48:18:00** Jette ta ligne.

PAUL (to Ernest): *Cast your line.*

HE GRABS THE FISHING POLE FROM ERNEST

**10:48:21:00** Hé ! Voici comment il faut faire.

*Hey! This is how to do it.*

PAUL GIVES THE ROD BACK TO ERNEST

**10:48:26:00** Sors-le!

*Release it.*

ERNEST FIDDLES

**10:48:31:00** Dépêche-toi avec ça!

*Hurry up with it. Balls!*

**10:48:33:00** J'essaye de faire vite mais ça coince.

ERNEST: *I am trying to be fast but it's stuck.*

PAUL GRABS THE ROD AND FIDDLES WITH THE LINE

**10:48:43:00** Je n'y vois plus rien!

PAUL: *My eyes can't see properly anymore.*

**10:48:46:00** Montre ça.

ERNEST: *Watch that.*

**10:48:48:00** Lance-le!

PAUL: *Throw it.*

ERNEST THROWS THE SINKER. PAUL EXTENDS THE LINE OUT TO SEA  
THEY PADDLE HOME AND PUT THE CANOE INTO THE INITIATION HOUSE  
WAVES BREAK ON THE SEA SHORE IN THE EARLY MORNING

**10:49:18:00** **TITLE/CAPTION** Après six mois de formation

*Six months into training.*

THE CANOE GOES OUT WITH ERNEST AT THE BACK, A YOUNG BOY IN THE  
MIDDLE AND HIS UNCLE AT THE FRONT

IT RAINS AS THE CANOE RIDES THE MASSIVE WAVES. THE YOUNG BOY BALES  
WATER WITH A RICE BAG OVER HIS HEAD TO KEEP DRY

**10:49:52:00** Ernest! Ernest vas-y! Derrière toi!

*Ernest ! Behind you !*

THERE IS A FISH ON THE LINE JUMPING OUT OF THE WATER. ERNEST  
STRUGGLES WITH THE ROD TO PULL THE LINE CLOSER THEN GRABS IT WITH  
ONE HAND. HE PULLS THE FISH ONTO THE CANOE

THEY RETURN TO SHORE

**10:50:16:00** Saute.

UNCLE (to Ernest): *Jump down.*

UNCLE HANDS HIM THE RODS

**10:50:20:00** Sors-les et mets-les sur les pierres.

*Take them out, stand them on the stones.*

ERNEST PUTS THE RODS ON THE STONES BY THE INITIATION HOUSE. CHIEF FAERUA APPROACHES ERNEST WHO IS SHAKING WITH THE COLD

**10:50:47:00** Hé! Tu as réussi pas vrai?

CHIEF FAERUA: *Hey! You succeeded right?*

CHIEF FAERUA SHAKES ERNEST'S HAND THEN HOLDS ON TO IT

**10:50:49:00** Très bien, c'est très bien, tu as attrapé un poisson.

*Very good, very good that you've caught a bonito tuna*

**10:50:52:00** Ca va maintenant, tu peux aller toi-même attraper une bonite.

*It is now fitting that you should go out on your own to catch a tuna.*

**10:50:57:00** Les hommes peuvent t'accompagner.

*Men can accompany you.*

**10:51:00:00** Tu peux attraper une bonite pour nous, en utilisant notre canoë.

*You can catch bonito tuna for us using our tuna catching canoe.*

**10:51:05:00** Tu pourras chercher la bonite partout pour l'attraper.

*Wherever they are, you will look for bonito tuna and catch them.*

**10:51:09:00** Maintenant, tu peux aller sur n'importe quel lieu de pêche.

*Now you can fish in any of the fishing grounds.*

**10:51:17:00** Maintenant c'est comme ça.

*This is how it is now.*

**10:51:21:00** Tu dois te tenir prêt à aller pêcher n'importe où.

*You need to stand ready to go fishing in any spot.*

THE TWO APPROACH THE INITIATION HOUSE

PAUL SUKURU IN THE INITIATION HOUSE

**10:51:27:00** Notre manière d'éduquer Ernest est la même que celle employée dans le passé.



*How we teach Ernest now is how it was done in the past.*

**10:51:36:00** A ce que je vois, Ernest a définitivement bien saisi cette tradition.

*As I see it, Ernest will definitely grasp this tradition.*

**10:51:43:00** Ernest sera un mentor pour le Maraufu dans le futur.

*Ernest will be the mentor in the future.*

**10:51:51:00** Il a saisi tout ce que nous lui avons enseigné.

*He's grasped all the things we taught him.*

CANOES AT SEA, WOMEN CALLING OUT TO THEM ON THE BEACH

**10:51:55:00 10:52:00:00 VOICE OVER** Plus de vingt garçons ont été initiés en 2014. Ernest fut le premier à attraper une bonite.

*More than 20 boys were initiated in 2014. Ernest was the first to catch a bonito.*

**10:52:09:00** Ooooooh, mon initié ! Ooooh mon fils est initié !

*Ooo! My son is initiated. Ooo! My son is initiated !*

**10:52:12:00** Il est initié par la pêche à Mwamwa.

*He is initiated from the fishing ground at Mwamwa.*

A CANOE ARRIVES ON THE BEACH WITH A BOY LYING DOWN INSIDE HOLDING A BONITO TUNA. CHIEF FAERUA TAKES IT FROM HIM AND HE GETS UP

OUTSIDE THE INITIATION HOUSE CHIEF FAERUA ANOITS THE BOY USING THE BONITO TUNA

CHIEF FAERUA ANOINTS A SMALL BOY THEN A TODDLER WHO CRIES. HE HANGS THE FISH IN THE INITIATION HOUSE

ERNEST AND A FRIEND TAKE TWO HAND-MADE SPEAR GUNS. ERNEST PICKS UP A PLASTIC BOTTLE

**10:53:28:00** Prends ça pour écoper l'eau.

ERNEST (to friend): *Hold this to bail the water.*

ERNEST BAILS SOME WATER AND FIXES A HOLE IN AN OLD SMALL CANOE WITH PUTTY. AS HE PUSHES IT TO THE SEA, HE JOKES

**10:53:41:00** Oh mon dieu ! Je veux plus utiliser de canoë.

*Oh my! I don't want to use this sort of canoe anymore.*

**10:53:44:00** Viens, allons en ville à Honiara.

*Come, we'll go to the city of Honiara now.*

**10:53:46:00** Nous achèterons de la viande hachée, hein! Et on la mangera.

*We'll buy mince meat, yeah? And eat it.*

THE BOYS GET THE CANOE READY TO GO OUT

**10:53:58:00** Je trouve que l'initiation est une très bonne chose.

ERNEST (V.O) *In my view initiation is very good.*

**10:54:02:00** Ils doivent recevoir cet enseignement.

*They should be taught.*

**10:54:07:00** Et les hommes doivent attraper la bonite pour que les non initiés puissent être initiés.

*And men must catch tuna so that those not initiated can be initiated.*

ERNEST IN THE VILLAGE

**10:54:14:00** Cela met en valeur votre nom.

*It's something that makes your name sound good.*

ERNEST RELAXES IN THE FRONT OF THE CANOE WHILE HIS FRIEND PADDLES THEM OUT TO SEA

ERNEST DIVES INTO THE SEA WITH HIS SPEAR GUN

**10:54:27:00** J'ai attrapé ce poisson

ERNEST (V.O) *I caught that fish*

**10:54:29:00** et maintenant je me sens capable d'aller seul attraper une bonite.

*so I now feel I could go on my own to catch a tuna.*

**10:54:37:00** Et maintenant je sais, c'est ça que je voulais ressentir.

*So, I now know. That's what I wanted to feel.*

#### ERNEST COMES UP TO THE SURFACE

**10:54:44:00** Avant j'étais hésitant, mais maintenant...

*ERNEST (V.O) Before I used to be hesitant but now...*

**10:54:49:00** j'ai confiance, je sais que je peux aller pêcher.

*I am very confident to go out fishing.*

**10:54:57:00** Je peux sortir pêcher une autre bonite.

*I can go fish for another bonito tuna.*

#### ERNEST SURFING ON HAND-MADE SURF BOARDS

**10:55:01:00** Et ainsi cela permettra à d'autres garçons d'être initiés par le Maraufu.

*Go out to catch another bonito tuna so another boy can be initiated.*

#### BOYS CATCHING THE WAVES

**10:55:20:00** Générique Fin

*A film for the "Archipels" series*

*Director*

*Adilah Dolaiano*

*Authors*

*Julian Maka'a & Anouk Ride*

*Researcher*

*Julian Maka'a*

*Director of Photography*

*Laurent Chalet*

*First Camera*

*Adilah Dolaiano*

*Second Camera*

*Aquila Abini*

*Sound Engineer*

*Solomon Maneoru*

*Music composed by*

*Solomon Maneoru*

*Editors*

*Adilah Dolaiano*

*Michèle Hollander*

*Editing Assistants*

*Irina Cheban*

*Vivien Casamian*

*Grading*

*Olivier Cohen*

*Narration*

*Owen Talo*

*Sound Mixing*

*Cédric Perverie*

*Producers*

*Anouk Ride & Laurent Mini*

*Administrator of Production*

*Karim Samaï*

*Production Manager*

*Marianne Jestaz*

*Production Assistants*

*Hélène Ratero*

*Elvira Alves*

*Production Trainee*

*Jade Samaï*

*A France-Solomon Islands Co-production*

*La Compagnie des Taxi-Brousse – Sukwadi Media*

*France Télévisions*

*Post-production Manager*

*Alain Sanchis*

*Press*

*Djeneba Sangaré*

*Production Co-ordinator*

*Christophe Debuisne*

*Administrator*

*Isabelle Zerbib*

*Editorial Co-ordination*

*Marie-Ange Bartoli  
Gérard Lemoal*

*Manager of the France Documentary Unit  
Hervé Cauchy*

*Manager of the Co-ordination "on the air"  
Outre-mer 1ere  
Luc de Saint-Sernin*

*Development Grant by CBA Worldview*

*We pay our respects to Albert Apua, Casper Seke, Veronica Kagarai who passed away during the making of this film.*

*Thanks to:*

*Aorigi Community*

*Santa Catalina Development Association*

*Aofa i Puke*

*Oceania Documentary Film Festival and Oceania Pitch*

*Association Tahitienne des Professionnels de l'Audiovisuel (ATPA)*

*Fabrice Gérardi*

*Anne le Grevès*